

Le cadre juridique pour établir la sécurité de l'environnement éducatif.

The legal framework to create a safe educational environment.

Dans de nombreux pays, des règles imposent aux élèves la fréquentation obligatoire d'une école.

La sécurité de l'environnement éducatif est améliorée par la stabilité de l'organisation scolaire.

In many countries, students are required to be at school under compulsory attendance rules. A stable school setting enhances a safe learning environment.

La violence et les questions de sécurité qui s'y relient soulèvent des problèmes juridiques concernant les droits constitutionnels, la légalité des procédures utilisées, la responsabilité, le respect de la vie privée et les recueils de données, la discipline.

Violence and associated school safety raise legal questions about constitutional rights, due process, liability, privacy and records, discipline.

Les établissements prennent des initiatives claires et cohérentes pour assurer la sécurité de l'environnement éducatif ; ils doivent rendre ces initiatives publiques, les mettre en œuvre et en assurer la permanence.

Schools develop proactively clear and consistent policies to promote a safe educational environment and have to publish, implement and maintain these safety policies.

Les établissements ont l'obligation d'assurer une surveillance raisonnable des élèves et de garantir la sécurité des locaux scolaires. Le caractère approprié des mesures prises réduira les risques de violence et les effets qui pourraient en résulter pour l'activité scolaire.

Schools have a duty to provide reasonable supervision of students and maintain the safety of the school grounds. If these measures are appropriate, the risks of violence as well as its effects at school aftermath will be reduced.

Les autorités scolaires, les enseignants, ou le conseil d'administration sont exposés aux risques d'une responsabilité civile éventuelle du fait des dommages subis par les élèves en raison des actes de violence commis par d'autres élèves ou des personnes au sein de l'établissement.

School officials, teachers, or the school board face potential liability for civil damages for students harmed in the violent acts of students or non-students.

C'est spécialement le cas, lorsqu'ils (ou elles) négligent de surveiller une partie des locaux scolaires où des cas de violence se sont déjà produits par le passé, de mettre en garde les élèves à propos d'un danger existant ou de respecter le plan de sécurité adopté par l'établissement.

This is especially, when they fail to supervise a specific area at school where prior instances of violence occurred, when they fail to warn students about a pre-existing danger, or fail to adhere to their school safety plan.

Les établissements doivent assurer une information des élèves des enseignements primaire, secondaire et supérieur et de leurs parents sur les dispositions du règlement intérieur et du plan de sécurité. Cette information doit être présentée d'une manière claire et intelligible.

Schools must ensure that primary-, secondary-, or higher school-age students and parents are informed in an understandable way about the provisions of the school conduct code school and of the safety plan.

Au cours de la procédure d'inscription, les établissements peuvent faire signer aux élèves ou à leurs parents tout document attestant qu'ils ont lu le règlement intérieur.

As a part of procedures related to student enrollment, schools might ask students and parents to sign forms stating they have read the school conduct code.

1. Caractère raisonnable et proportionnalité.

Les actions engagées par l'établissement et les méthodes qu'il utilise doivent poursuivre un but légitime et présenter un caractère raisonnable. Ces exigences constituent une condition de leur légalité et elles représentent le standard que les dispositions et les plans visant à assurer la sécurité dans l'école et à prévenir la violence doivent respecter.

1. Reasonableness

In order to be valid, the aim of school's actions and the methods used should be legitimate and reasonable. That is the standard that school safety and violence prevention policies and plans should meet.

Les précautions exigées de l'établissement et l'obligation de surveillance qui lui incombe doivent se situer au même niveau que celles qu'appliquerait un parent raisonnablement prudent. Elles varient en fonction des circonstances.

Schools are required to show the same degree of care and supervision that a reasonably prudent parent would employ under the circumstances.

Les autorités scolaires doivent assurer un équilibre entre les exigences de l'accès à l'éducation, l'autonomie et le respect de la vie privée des élèves et les nécessités liées au maintien de la sécurité de l'environnement scolaire et de l'ordre public.

School officials balance student's access to education, autonomy and privacy with the need to make the school environment safe and maintain order and control.

2. Respect de la vie privée.

Détenteurs d'un nombre important de données personnelles (y compris les dossiers scolaires, médicaux, éducatifs ou des renseignements d'ordre pénal), les établissements sont tenus de prendre les mesures raisonnables pour en garantir la confidentialité.

2. Privacy issues

Schools are involved in significant record-keeping (including student's school records, medical, disciplinary records, crime reports, educational records) and should take reasonable steps to ensure that confidentiality is maintained.

Le traitement des questions qui se posent au sein des établissements, entre établissements ou avec les organismes sanitaires et sociaux et les autorités chargées de l'application des lois doit prendre en compte les exigences de protection de la vie privée.

Privacy issues should be taken into consideration in counseling matters within schools and between schools, social and health organizations, and law enforcement agencies.

Les établissements ont le droit de communiquer toute information aux enseignants qui disposent d'un intérêt légitime à connaître le comportement d'un élève.

Schools may disclose information to teachers who have a legitimate interest in the behavior of the student.

En raison du caractère délicat de la question constituée par la communication des informations concernant un élève à un autre établissement ou à un autre organisme administratif, un établissement qui communique un dossier scolaire à un autre établissement est tenu d'en informer de manière raisonnable les parents ou l'élève concernés.

Reporting student information to another school or agency is a delicate matter.

Generally, a school that discloses an education record to another school must make a reasonable attempt to notify the parent or the student.

La loi restreint généralement le droit d'accès des personnes ou organismes étrangers à l'administration scolaire; elle exige en ce cas le consentement écrit des parents. Ces restrictions ne trouvent pas à s'appliquer dans les cas de détention de drogues ou d'armes par des élèves au sein des locaux scolaires ou de comportements tendant à la destruction de propriétés publiques ou privées ou d'agression à l'encontre des condisciples ou du personnel de l'établissement.

Generally the law restricts access to student records by non-school individuals or organizations without written consent from the parents, with exceptions for possession of drugs or weapons by students on school grounds, and behavior that reach the level of destruction of property or assault of fellow students or school personnel.

La diffusion à un tiers des informations, qui concernent les cas de non respect des enseignants ou des autres personnels de l'institution scolaire, les menaces, les comportements passés, les prestations scolaires, les intérêts personnels, l'activité périscolaire d'un élève, ou de toutes données du même ordre concernant son activité nécessitent une information et le consentement préalables de ses parents.

The release of information on disrespect for teachers or staff, bullying, behavioral or academic history, personal interests, extracurricular activity, or similar background information on a student will require notification to and consent of the student's parents before the information can be released to a third party.

Les établissements fixent de manière discrétionnaire l'arsenal des mesures de sécurité utilisables, sous réserve que les méthodes employées lors de leur utilisation restent effectivement raisonnables.

Schools employ a standard set of security measures at their discretion if the methods actually used are reasonable.

Pour assurer la sécurité, les établissements ont la possibilité

- d'utiliser des détecteurs de métaux
- de mettre en place des moyens de vidéosurveillance
- d'établir des règlements concernant les tenues vestimentaires
- de procéder à des fouilles ou à des saisies

School safety efforts may include:

- metal detectors,
- cameras,
- dress code policies,
- search and seizure.

Les menaces de dommages à l'encontre d'une autre personne peuvent revêtir plusieurs formes, y compris

- les menaces directes
- les menaces indirectes
- les menaces voilées
- les menaces conditionnelles

Threats of harm to another person may take several forms including:

- direct threats
- indirect threats
- veiled threats
- conditional threats

Le droit d'expression des élèves peut connaître certaines limitations lorsqu'il porte atteinte aux droits d'autrui, ou s'il trouble l'activité de la classe ou provoque une atteinte substantielle à l'ordre dans l'établissement.

Students' speech rights may be limited where they infringe on the rights of others, or if they disrupt class work or cause substantial disorder.

Les mesures d'investigation doivent être justifiées par des motifs existants au moment de leur mise en œuvre ; elles doivent être entreprises d'une manière raisonnable au regard des circonstances les justifiant, et ne pas porter une atteinte aux droits de l'élève qui soit disproportionnée par rapport aux nécessités du maintien de l'ordre dans l'établissement.

A search must be justified at its inception, conducted in a manner reasonably related in scope to the circumstances, no more invade student's rights than necessary to maintain order in schools.

Les responsables scolaires ont le droit de procéder à des fouilles sur un élève en cas de suspicion raisonnable. Les enseignants et les responsables scolaires sont tenus de procéder avec précaution dans l'établissement des observations préliminaires et des sources d'information, l'examen des témoignages et la vérification du sérieux des informations données par des tierces personnes qui fournissent des motifs raisonnables à l'ouverture d'une enquête.

School staff may frisk a student and proceed on reasonable suspicion. Teachers and staff should be careful to document their preliminary observations, sources of information, investigate evidence and verify the reliability of the information given by others that leads to reasonable grounds for a search.

L'établissement est le propriétaire des casiers : la fouille de ceux-ci relève de la fonction de maintien de l'ordre dans l'établissement et est donc autorisée, mais elle ne peut pas concerner les éléments qui se trouvent dans le casier, mais relèvent de l'intimité de la vie privée de l'élève, sauf si celui-ci en a donné l'autorisation et à condition que cette autorisation n'ait pas été obtenue par la contrainte ou tout autre moyen de pression illégal.

The school owns the locker and locker searches are permissible as a function of the orderly administration of a school but the locker search should not extend to a student's private articles within the locker unless the student gives permission to search the items found in the locker and that permission is not obtained through coercion or undue influence.

La fouille corporelle représente une atteinte grave à l'intimité de la vie privée.

Les établissements ont l'obligation de donner des explications complètes à l'élève sur les motifs de la fouille et ils sont tenus de se placer dans le cadre d'une réglementation préexistante.

Strip search represents a serious invasion of privacy.

Schools must thoroughly explain the search to the student in accordance with a pre-existing policy.

La fouille corporelle peut présenter un caractère raisonnable quand l'objet se trouve dans un autre lieu, lorsqu'il y a des raisons de croire que cet objet est propriété de l'élève et qu'il est fait application de mesures décrivant la procédure de fouille à mettre en œuvre.

It may be reasonable when the item cannot be found in other locations, there is reason to believe the student possessed the item, and a policy outlining the strip-search procedure exists and is followed.

Il peut être fait application de détecteurs de métaux, lorsqu'un règlement scolaire encadrant ce type de recherches a été mis en application et qu'une information indiquant la possibilité de procéder à ce type de recherche dans l'établissement concerné en soit donnée (par ex. par un panneau d'affichage).

Metal detector searches are permissible security measures when a school policy governing such searches is in place and when notice (e.g., a posted sign) has been given stating that such searches will be conducted at that school.

Des procédures préétablies peuvent réglementer l'utilisation d'autres méthodes de détection des métaux pour contrôler la détention d'objets métalliques par les élèves ; leur mise en œuvre exige l'existence d'indices raisonnables indiquant la détention de tels objets.

Pre-established procedures should regulate the use of other metal-detecting methods to inspect students for metallic objects, and require a reasonable suspicion in order to be used.

La vidéosurveillance est autorisée dans les lieux publics, tels les bus, les couloirs, les salles de classes et les cafétérias.

Photographing public areas such as buses, hallways, classrooms, and cafeterias is permissible.

L'utilisation de caméras est en principe interdite dans les endroits et les cas où un élève bénéficie d'une présomption d'intimité de vie privée.

L'installation de caméras dans les salles où se trouvent les casiers des élèves, garçons et filles, ne présente pas un caractère raisonnable, si les élèves présumant à bon droit qu'ils bénéficient d'un droit au respect de la vie privée et si le problème à résoudre peut être abordé d'une autre manière.

Where a student has an expectation of privacy in the area being filmed, the use of a camera is normally unacceptable.

Cameras placed in boys and girls locker rooms may not be reasonable when students' rightly expect some degree of privacy and the problem might be addressed otherwise.

Les règles applicables dans l'établissement doivent rester en relation raisonnable avec la mission éducative d'un établissement géré dans un environnement éducatif sûr.

Rules must bear some reasonable relationship to the educational mission of the school conducted in a safe educational environment.

Les activités d'enquête et les fouilles menées par la police doivent présenter un caractère objectivement raisonnable et rester adaptées à l'ensemble des circonstances de fait ; elles doivent être fondées sur une appréciation indépendante des faits spécifiques à la situation en cause et identifiables.

The investigatory or search activities of police in a school must be objectively reasonable under the totality of the circumstances, based on an independent assessment of specific and identifiable facts in that situation.

Les établissements sont garants de la sécurité des enseignants et des élèves et ils ont une obligation d'agir à l'égard des jeunes indisciplinés, lorsque ceux-ci représentent une menace potentielle pour la sécurité des autres enfants présents dans l'école.

Schools have the responsibility to ensure the safety of teachers and students and have an obligation to take action in dealing with undisciplined youths, who may potentially threaten the safety of the other children in attendance.

Les établissements disposent d'une grande flexibilité dans la détermination et la mise en place des méthodes disciplinaires ; elles peuvent apporter des réponses disciplinaires aux menaces de violence proférées par les élèves, et exclure temporairement ou définitivement des élèves pour les manquements aux règles de l'établissement, à condition de respecter les droits fondamentaux : respect de la règle de droit, égale protection, liberté d'expression, principe de non discrimination, que ce soit en fonction de la race, de la religion, du sexe, de l'état physique ou mental ou de l'origine nationale.

Schools have great flexibility to determine and establish disciplinary methods and may respond with discipline to threats of violence made by students, and suspend or expel students for infractions of school rules provided they respect fundamental rights such as due process, equal protection, free speech, freedom from discrimination based on race, religion, gender, disability, or national origin.

Parmi les méthodes disciplinaires utilisées par les établissements, on compte la détention, l'isolement ou la mise à l'écart, la mise en œuvre de programmes d'éducation alternative, le blâme ou l'avertissement, l'exclusion temporaire ou définitive.

Disciplinary methods employed by schools include detention, time-out or isolation, alternative education programs, denial of participation in school activities, verbal reprimand, suspension, and expulsion.

Un élève peut être sanctionné pour des actes commis aussi bien dans les locaux scolaires qu'en dehors de ceux-ci, dès lors que l'établissement peut démontrer que ces actes ont une incidence directe et immédiate sur le maintien de la discipline dans l'école et/ou la sécurité des élèves et du personnel.

A student may be disciplined for on-campus and for off-campus conduct if the school can show that the student's actions have a direct and immediate effect on school discipline and/or the safety of students and staff.

Les motifs d'exclusion temporaire ou définitive des élèves sont :

- la détention d'armes ou d'autres objets dangereux par nature dans les locaux scolaires
- le fait de proférer des menaces d'utilisation de la violence, y compris d'agressions n'impliquant pas l'usage d'armes.

Reasons for suspension or expulsion of students are:

- students found with a weapon and any other inherently dangerous objects on school grounds,
- threats of violence from students, including assaults not involving the use of a weapon.

L'exclusion temporaire ou définitive d'un élève exige le respect de certaines exigences procédurales. De manière générale, l'exclusion définitive ne peut être prononcée que dans les cas de mauvais comportements répétés ou extrêmes, tels l'agression à l'encontre d'un condisciple ou d'un enseignant, l'usage de drogues et la possession ou l'utilisation d'armes.

Certain procedural requirements must be followed if a student is to be suspended for a substantial period of time or expelled from a school. Generally, expulsion is warranted only in cases of repeated or extreme misconduct, attacking a fellow student or teacher, drug use, and weapons possession or use.

La protection procédurale recouvre:

- Une information à l'égard de l'élève et des parents;
- Des procédures d'audition loyales et impartiales;
- Le droit de se faire assister ou représenter par un conseil;
- L'octroi d'un délai raisonnable pour préparer sa défense;
- Une possibilité d'examiner les témoignages;
- L'existence de procédures d'enregistrement des débats;
- L'existence de motifs substantiels fondant les décisions prises.

Procedural protection includes:

- Notice to the student and parents;
- A fair and impartial hearing;
- Right to be represented by counsel;
- Reasonable time to prepare;
- The opportunity to review evidence;
- The opportunity to examine or present witnesses;
- Record proceedings;
- Decision based on substantial evidence.

De manière générale, des procédures d'information et d'audition doivent être préalables à toute mesure d'exclusion d'un élève, sauf si l'élève présente une menace immédiate pour lui-même ou la sécurité d'autrui, et sauf dans le cas de comportements perturbant de manière sérieuse l'ambiance de la classe ou de l'école, mettant en danger d'autres élèves, des personnels enseignants ou autres ou portant des atteintes à la propriété. Generally, notice and a hearing must precede a student's removal from school, except when the student presents an imminent threat to him or herself or the safety of others, and in the case of conduct that seriously disrupts the academic atmosphere of the school, endangers other students, teachers or staff, or damages property.

Dans les situations d'urgence, la procédure à utiliser comporte deux étapes : en premier lieu, prononcer une exclusion temporaire immédiate de l'élève ; ensuite, appliquer dès que possible une mesure d'exclusion définitive après utilisation des procédures d'information et d'audition adaptées.

In emergency situations, a two-step approach may be employed:

- first, immediately impose a temporary suspension or expulsion;
- second, enforce a permanent expulsion after the proper notice and hearing provided as soon as practicable.

CONCLUSION

Les mesures prises par les établissements doivent être animées par le souci d'éveiller chez l'enfant le respect de la loi et de la dignité et de l'intégrité de tous les membres de la communauté scolaire.

La vraie justice réside moins dans la recherche de la punition ou du châtement exacts que dans la volonté de rétablir un environnement éducatif sûr et paisible.

CONCLUSION

School policies should be aimed at awakening the child respect for the law and for the dignity and integrity of all the members of the school community. True justice is less about the effort to exact punishment and retribution but about working to repair a safe and peaceful educational environment.